Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zmierzył przysionek bramy: osiem łokci;\* a jego pilastry: dwa łokcie;\*\* a przysionek bramy był od (strony) świątyni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nim przysionek ciągnął się przez dalszych osiem łokci, a jego węgary mierzyły dwa łokcie. Przysionek znajdował się po stronie świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmierzył też przedsionek bramy — osiem łokci, a jej filary — dwa łokcie. Przedsionek bramy był wewnątrz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wymierzył też przysionek bramy na ośm łokci, a podwoje jej na dwa łokcie, a ten przysionek bramy był wewnątrz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wymierzył przysionek bramy na ośm łokci, a czoło jego na dwa łokcia, a przysionek bramy był wewnątrz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zmierzył przedsionek bramy: osiem łokci, oraz filary: dwa łokcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmierzył przysionek bramy osiem łokci, a jego filary: dwa łokcie; a przysionek bramy był od strony wewnętrznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zmierzył przedsionek bramy: osiem łokci. Jego filary: dwa łokcie. Przedsionek bramy był wewnątrz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego filary: dwa łokcie. Przedsionek bramy był wewnątrz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmierzył przedsionek bramy i miał osiem łokci, a jego filary dwa łokcie. Przedsionek bramy [znajdował się po stronie] wewnętrznej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і елам дверей близько еламу брами вісім ліктів, і два лікті елами, і елам зовнішних дверей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zmierzył przybudówkę bramy – osiem łokci, zaś jej pilastry – dwa łokcie; przybudówka bramy była po stronie wewnętrznej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zmierzył zatem portyk bramy: osiem łokci; a jego pilastry: dwa łokcie; a portyk bramy prowadził do wnętrza. |

1. 1) Tj. 4,24 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 1,06 m. [↑](#footnote-ref-3)